# <<普希金抒情诗精选集>>

#### 图书基本信息

书名:<<普希金抒情诗精选集>>

13位ISBN编号:9787509005255

10位ISBN编号:7509005256

出版时间:2009-8

出版时间:当代世界出版社

作者:亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

页数:218

字数:120000

译者:穆旦

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

## <<普希金抒情诗精选集>>

#### 前言

[前言] 两年前,我们出版了穆旦先生翻译的《拜伦雪莱济慈抒情诗精选集》,受到读者广泛地好评。 这本诗集让拜伦、雪莱、济慈的浪漫之花再次绽放,也向读者们展现了久违的穆旦先生译作的风采。 穆旦先生不仅以其绝对独立的诗风著名于诗界,也以其独特的"诗人译诗"的风格享誉翻译界。 1950年末,穆旦在芝加哥大学修完英国文学和俄国文学的课程,获得文学硕士学位。

历经两年的努力,终于在1953年1月回国。

同年2月,穆旦便开始了紧张的翻译工作。

鉴于当时国内的文化教育倾向于苏联,穆旦便集中精力了俄国文学作品的翻译。

尽管从1954年便陷入政治风波中、受到排挤,但他一直没有停止翻译工作。

从1953年到1958年的五年间,穆旦已经出版了的译作达十几种之多。

到1962年,又翻译了长篇诗歌《唐璜》。

穆旦用他独特的文字为当时封闭的中国读者展现出普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克等人的作品 , 为读者点亮盏盏心灯。

尤其是他翻译的《普希金抒情诗集》,曾经创下发行量数百万套的记录,影响巨大。

同穆旦一样,普希金也是天才早慧,并有传奇的人生经历。

亚历山大?谢尔盖耶维奇?普希金(1799~1837),出生于莫斯科一个贵族家庭,七八岁便开始写诗。

1820年,普希金因发表了含有民主主义的叙事诗《鲁斯兰?柳德米拉》而触怒了沙皇亚历山大一世,一度遭到流放。

后因娶了年轻美丽的冈察洛娃为妻而遭人忌恨,被迫与人决斗。

1837年2月8日, 普希金在决斗受了重伤, 2月10日去世。

诗人用其短暂的38年生命给俄国文学和世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。

他被誉为"俄罗斯文学之父"、俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他 " 创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言 " ,高尔基称他为 " 世界上极伟大的艺术家 " ,别林斯基则认为他是 " 俄罗斯第一位诗人和艺术家 " 。

别林斯基曾赞叹普希金的诗句是"它像海波的喋喋一样柔和、优美,像松脂一样浓厚,像闪电一样鲜明,像水晶一样透明、洁净,像春天一样芬芳,像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅,一种耀目的光彩和温和的润泽;它有丰富的音乐、语言和音韵的和谐;它充满了柔情,充满了创造的想象及诗的表现的喜悦。

"同样的评价给予穆旦先生的译作也不为过。

为纪念普希金和穆旦这两位永在的诗人,我们重新选编出版了这本《普希金抒情诗精选集》。 愿诗歌的魅力穿越时空再次浸润我们的心田。

# <<普希金抒情诗精选集>>

#### 内容概要

#### 这是怎样的诗行啊!

一方面是古代的雕塑的严格的单纯,另一方面是浪漫诗歌的音韵的美妙的错综,这两者在他的诗韵中 融合起来了。

它所表现的音调的美和俄国语言的力量到了令人惊异的地步;它像海波的喋喋一样柔和、优美,像松脂一样浓厚,像闪电一样鲜明,像水晶一样透明、洁净,像春天一样芬芳,像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅,一种耀目的光彩和温和的润泽;它有丰富的音乐、语言和声韵的和谐;它充满了柔情.充满了创造的想象厦诗的表现的喜悦。

普希金用他短暂的38年的生命给俄罗斯文学和世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。 他被誉为"俄罗斯文学之父",俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他"创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言",高尔基称他为"世界上最伟大的艺术家",别林斯基则认为他是"俄罗斯第一位诗人和艺术家"。

# <<普希金抒情诗精选集>>

#### 作者简介

作者:(俄罗斯)亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 译者:穆旦[作者简介] 亚历山大·谢尔盖耶维奇?普希金(1799~1837):出生于莫斯科一个贵族家庭。

普希金少年早慧,七八岁便开始写诗。

在早期的诗作中,他是浪漫主义和自由主义的急先锋。

1820年,普希金发表了他的第一部叙事诗《鲁斯兰?柳德米拉》,含有民主主义,触怒了沙皇亚历山大一世,被流放到俄国南部。

在那里, 普希金写了不少热情浪漫的诗作, 表达了诗人向往自由的政治情绪。

1829-1836年, 普希金的创作达到了高峰, 其间几乎每部作品都在俄国文学史上有着崇高的地位。

普希金娶年轻的纳塔利娅?尼古拉耶芙娜?冈察洛娃为妻,她是个远近闻名的美人,在上层社会也很有名气。

据说沙皇尼古拉一世垂涎她的美色,所以怂恿法国籍宪兵队长丹特斯亵渎纳塔利娅,沙皇政府散布流 言,给诗人和他的朋友们写些侮辱性的匿名信。

普希金为维护自己的声誉,只好与丹特斯进行决斗。

1837年2月8日, 普希金在决斗中腹部受了重伤, 2月10日, 这位伟大的俄国诗人, 心脏停止了跳动。

诗人38年的短暂一生却给俄国文学,也给世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。

他的诗具有很高艺术成就和无言的艺术魅力。

他被誉为俄罗斯伟大的诗人,小说家,史称"俄罗斯文学之父",俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他"创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言",高尔基称他为"世界上极伟大的艺术家",别林斯基则认为他是"俄罗斯第一位诗人和艺术家"。

[译者简介] 穆旦(1918-1977),原名查良铮,另有笔名"粱真"等。

1929年考入天津南开中学,读书时开始诗歌创作,并参加抗日活动。

1935年考入清华大学外文系。

抗战爆发后, 随校长途跋涉, 进入西南联大。

1940年由西南联大毕业,留校任助教,同时与郑敏、杜运燮、袁可嘉、王佐良等青年诗人跟随当时在 联大教书的英国青年诗人燕卜逊一起,读艾略特、读奥登等近现代欧美诗歌,形成了一个被称为"昆明的现代派"的小团体。

1942年2月,参加"中国远征军",进入缅甸抗日战场。

5月到9月,亲历了对日军作战及滇缅大撤退。

1945年在沈阳创办《新报》,任主编。

因为上个世纪四十年代,穆旦、唐湜、辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、袁可嘉9人共 同出版诗集《九叶集》,故而得名"九叶派"。

1949年赴美留学,1952年获文学硕士学位。

1952年底携夫人周与良女士一同回国。

1953年任南开大学外文系副教授。

1954年开始隔离审查,至1972年"五七干校"劳改结束,回到南开大学图书馆做杂务,这18年间,穆旦的诗歌创作几近停止,却在极其艰苦的环境下完成了大量的英文和俄文诗歌翻译。

其中包括普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克、丘特切夫等多人作品,穆旦由此从一位著名的诗人转变为著名的翻译家。

穆旦的译诗独具风格,被称为"使用现代的语言达到旧诗的简洁",受到社会和读者的广泛认可。 1975年,穆旦恢复了诗歌创作。

1977年2月26日,因心脏病突发不幸去世,结束了诗人坎坷却瑰丽的一生。

# <<普希金抒情诗精选集>>

#### 书籍目录

1813 给娜塔丽亚 1814 经历 饮酒作乐的学生 拉伊莎致维纳斯,并奉以明镜 致巴丘希科夫 罗曼斯 1815 给娜塔莎 水和酒 给利金尼 给巴丘希科夫 艾尔巴岛上的拿破仑 梦幻者 战死的骑士 玫瑰 泪珠 安纳克利融的坟墓 1816 窗 秋天的早晨 真理 哀歌 月亮 歌者 致梦神 欢乐 安纳克利融的金盏 醒 1817 致卡维林 给A·M·葛尔恰科夫公爵 题纪念册59 "再见了,忠实的树林" 给克利夫左夫 1813—1817 老人 给黛利亚 园亭题记 1818 给梦幻者 给一个媚人精 致恰达耶夫

1819

# <<普希金抒情诗精选集>>

多丽达
致谢尔宾宁
告家神
欢快的筵席
皇村
"在附近山谷后"
"一切是幻影"
1820 " 点层的现在地流之"
"白昼的明灯熄灭了"
致——
" 我毫不惋惜你 "
" 我看见了亚细亚 "
" 成卷的白云 "
1817—1820
给丽拉
忠告
1821
缪斯
"我耗尽了我自己的愿望"
少女
" 谁看过那地方 "
" 我就要沉默了 "
" 我的朋友,我已经忘了逝去的 "
青年的坟墓
" 希腊的女儿 "
第十诫
"要是你对温柔的美人"
"最后一次了"
1822
给友人
给B··拉耶夫斯基
给 · H·格林卡
给阿捷里
1823
小鸟
" 翻腾的浪花 "
夜
" 狡狯的魔鬼 "
" 当我年幼的时候 "
悪魔
"我是荒原上自由的播种者"
生命的驿车
" 我们的心是多么顽固 "
1824
"一切都完了"
" 你负着什么使命 "

致海船

#### <<普希金抒情诗精选集>>

<b>致大海</b>
" 噢,玫瑰姑娘 "
致巴奇萨拉宫的喷泉
"你憔悴而缄默"
北风
" 即令我,这赢得美人儿心许的人
警句
"不顾人言谴责"
1825
焚毁的信 然只要说:
给柯兹洛夫
声誉的想望
给 · A · 奥西波娃
" 保护我吧 "
给克恩
" 假如生活欺骗了你 "
酒神之歌
" 田野上残留的一枝花朵 "
" 一切都为怀念你而牺牲 "
" 欲望的火 "
" 我的姐姐的花园 "
译自葡萄牙文
"只有玫瑰枯萎了"
1826
默认
先知
1820—1826
友谊
及伍 1827
给·A·渥尔康斯卡娅郡主
给Ek·H·乌沙科娃
天使
诗人
" 在金碧辉煌的威尼斯城 "
" 在权贵的荣华的圈子中间 "
" 啊,春天 "
1828
回忆
" 枉然的赋与 "
" 美人啊 , 那格鲁吉亚的歌 "
预感
"韵律"
毒树
小花
" 唉,爱情的絮絮的谈心 "
1829

给E· ·波尔托拉茨卡娅

## <<普希金抒情诗精选集>>

```
"驱车临近伊柔列驿站"
征象
顿河
"我爱过你"
"我们走吧,朋友"
"每当我在喧哗的市街漫步"
"集合号在响"
"我也当过顿河的骑兵"
1830
"我的名字"
新居
" 当我以臂膊 "
致诗人
哀歌
告别
"我在这儿"
招魂
不寐章
茨岗
"有时候,当往事的回忆"
1831
回声
1832
"司葡萄的快乐的神"
1833
"要不是"
"像一层斑驳的轻纱"
"够了,够了,我亲爱的"
"我郁郁地站在"
1835
颂诗第五十六首
乌云
"我原以为"
旅人
1836
"想从前"
1827-1836
```

黄金和宝剑

"为什么我对她倾心"

## <<普希金抒情诗精选集>>

#### 章节摘录

[书摘] 回忆1828当喧嚣的一日已经万籁无声, 而在城市的静谧的广场上飘下了半透明的夜影和梦—— 那劳碌的白日的报偿,这时候,在孤寂中,我却慢慢消耗 异常苦闷的不寐的时刻:长夜绵绵,那内心的毒蛇的啮咬 反而在胸中烧得更炽热;幻想在沸腾;不断涌来了忧思万缕 拥聚在沉重的脑海间;往事的回忆在我的眼前默默地 展开了它的漫长的画卷;我审视过去的生活,不禁深深憎嫌,我颤栗;我诅咒自己;我沉痛地怨诉,我痛哭,泪如涌泉, 但却洗不掉悲哀的词句。

给娜塔莎1815美丽的夏天谢了,谢了,明媚的日子飞逝,无踪,夜晚的阴霾的浓雾悄悄铺展了沉睡的暗影;啊,绿色的田野空旷了,嬉笑的小河变为寒冷,树林的枝桠苍老,发白,天空也暗淡而且凄清

哦,我的光明,我的娜塔莎!

你在哪儿?

为什么看不见你?

可是你不要知心的朋友和你分享孤独的情趣?

无论在湖水的清波上,还是在馥郁的菩提树荫,无论早晨,无论晚间,我都看不到你的倩影。

很快的,很快的,冬寒来了,树林和田野就要冰冻;很快的,在烟雾的茅屋里,炉火就要熊熊地烧红

那时啊,我瞧不见意中人,一如金雀守着小巢的家,我将坐在屋里,郁郁的,不断地想念着娜塔莎。 忠 告1817—1820来呀,我们且饮酒作乐,我们且和生活尽情游戏,盲目的世人扰扰攘攘,那些痴人何必去模拟。

且让我们飘忽的青春在奢靡和美酒中浸沉,让负心的欢乐也可以对我们笑笑,哪怕在梦里。

等青春的轻飘的烟雾把少年的欢乐袅袅曳去,那么到老了,我们就取得一切能从它吸取的东西。

"想从前" 1836想从前:我们年轻的节日明亮、喧哗,戴着玫瑰花冠,歌唱和碰杯的声音交织,我们密密围坐着饮宴。

那时啊,我们活得轻松、果敢,怀着愚昧的心,无忧无虑;我们都为了希望而干杯,为了青春和它的各种心机。

而今不同了:那欢愉的节日和我们一样,失去疯闹的气氛;它已经温和、安静、拘谨了,碰杯的声音变得如此低沉;彼此的谈话不再流畅、活泼,我们只沉郁地疏疏就座,歌唱间的笑声已经稀少了,更常常的,我们叹息而沉默。

一切随时推移:中学的周年这已经是第二十五次祝饮。

岁月不知不觉地川流而去,啊,它是怎样改变了我们!

四分之一世纪没有白白溜去!

别埋怨吧:天道本来如此;人所处的世界整个在旋转——难道唯有人能凝然静止?

朋友们啊,可记得那时候自从命运使我们汇合在一起,我们目睹了怎样的变化!

作为一场玄奥游戏的玩具被煽动的民族互相扑击;帝王们耸立,又颠覆不见,忽而荣誉,忽而自由, 忽而骄矜,使人们的血染红了祭坛。

你们可记得皇村中学的开办,沙皇为我们开放了女王宫,我们入学了。

当着皇家的宾客,库尼金怎样把我们欢迎,——那时候,一八一二年的雷雨还在沉睡。

拿破仑还不曾考验这一个伟大的民族,他还尽在恫吓与犹疑之中。

你们记得:大军接连开出去,我们送别了较年长的弟兄,怀着敌忾,我们回到了学苑,却多么羡慕那些先于我等去死的人……异族被击败了,罗斯包围了骄矜的敌兵;那为敌军铺好的一片雪原曾为莫斯 科的霞光所映红。

你们记得:我们的亚加门农 怎样从被俘的巴黎凯旋而归。

那时候,怎样的欢腾迎着他!

啊,他曾经多么伟大,多么美!

他是各族的友人,自由的救星!

你们记得——就在这片花园,这明媚的湖旁,一切多么欢跃,当他光荣地来享受片刻的悠闲。

## <<普希金抒情诗精选集>>

他去世了——舍弃了罗斯,这罗斯被他提升使世界惊奇,而那被人遗忘的流放者,拿破仑,却在异域的山中死去。

新的沙皇,他严峻而有力,在欧洲的边疆开始逞雄,于是大地上又聚起了阴云,暴风雨…… 本诗没有写完。

据称, 普希金在1836年皇村中学周年晚会上宣读此诗时, 读至后来, 泣不成声。

亚加门农, 古希腊战胜特洛伊的统帅。

这里指亚历山大一世。

## <<普希金抒情诗精选集>>

#### 编辑推荐

王小波说:穆旦的译作是比鞭子还有力量的鞭策。

周钰良说:穆旦先生的译作是使用现代的语言达到旧诗的简洁。

别林斯基说:普希金被公认为俄国第一个艺术的诗人。

读者说:诗人普希金是不朽的!

诗人和翻译家穆旦是不朽的!

[编辑推荐] 1837年2月10日, 普希金因为决斗而失去生命。

当时有人感叹""俄国诗歌的太阳沉落了!

" 普希金,这位"诗歌的太阳",以其短暂的38年的生命,成为新俄罗斯文学的奠基人。

别林斯基赞叹他的诗作道:"这是怎样的诗行啊!

一方面是古代的雕塑的严格的单纯,另一方面是浪漫诗歌的音韵的美妙的错综,这两者在他的诗韵中 融合起来了。

它所表现的音调的美,和俄国语言的力量到了令人惊异的地步;它像海波的喋喋一样柔和、优美,像松脂一样浓厚,像闪电一样鲜明,像水晶一样透明、洁净,像春天一样芬芳,像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅,一种耀目的光彩和温和的润泽;它有丰富的音乐、语言和音韵的和谐;它充满了柔情,充满了创造的想象及诗的表现的喜悦。

" 普希金以其多彩的诗句赢得了读者永久的爱戴,也以其坎坷和生命的传奇引起世人的嘘息。 穆旦也是如此。

穆旦出身于海宁望族,和金庸为同族兄弟。

11岁开始写诗;17岁入清华大学;20岁参加校护卫队,随校转移昆明,亲历了"世界教育史上艰辛而 具有伟大意义的长征",步行3500里,历时68天;22岁执教西南联大;24岁参加中国远征军,赴缅甸 抗日,几度在生命的边界穿梭;27岁任《新报》主编;31岁赴美留学;33岁毕业,毅然归国要报效祖 国;两年的短暂平静后,是长达十余年的迫害,直至生命终结。

苦难对于中国人而言,不算特别。

特别的是穆旦的坚韧、不息。

天堂、地狱般的生活反差没有让他沉沦、弃世,近距离体会过死亡的穆旦对生命的解读和掌控绝非常人可比。

虽然二十多岁已经享有桂冠诗人的称号、被诗坛瞩目,但当诗歌创作不得不终止时,穆旦拿起了译诗的笔。

在白日身心饱受摧残后,暗夜里他竟然还能从容创作。

18年间,穆旦翻译、出版的诗集数量可观,尤其是《唐璜》和《普希金诗选》的完成令人感佩。 前者体现的是穆旦的超人毅力,后者则是赤子之心——命运的不公并不能减退穆旦的爱国热情,为了 国家的需要,他自学了俄语。

钻石总会闪烁。

继上个世纪四十年代诗坛对穆旦的推崇后,沉寂了四十年,八十年代人们再度发现了穆旦。 重新发现后的热情更是浓烈。

穆旦的诗歌被推崇为"白话以来最值得阅读的"。

穆旦的翻译因为是"诗人译诗",更被推崇为绝对的权威译本。

而且,也确实没有其他译者一个人翻译出拜伦、雪莱、济慈,让三位诗人的不同风格在同样的把握下 体现鲜明。

王小波在谈到穆旦先生译作时曾说"对我来说,他们的作品是比鞭子还有力量的鞭策。 提醒现在的年轻人,记住他们的名字,读他们译的书,是我的责任。

" 愿以这本精彩的诗选奉献给新一代的年轻人。

# <<普希金抒情诗精选集>>

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com